



**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1280 NGÀY March 15, 2015 – CHÚA NHẬT TUẦN IV MÙA CHAY, NĂM B**

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ



## THIÊN CHÚA MÃI YÊU THƯƠNG

**K**hi Hoa Kỳ bắt đầu thực hiện chương trình phi hành không gian Apollo, các kỹ sư có nhiệm vụ nghiên cứu chế tạo những bộ quần áo đặc biệt cho các phi hành gia, để bảo đảm sinh mạng cho họ. Một trong các kỹ sư đó tên là Frank Denton được giao phó trách nhiệm thiết kế sợi dây cung cấp dưỡng khí, gồm một ống dài có khả năng co giãn. Sợi dây này nối liền từ một bình

tiếp nạp dưỡng khí trong phi thuyền đến một bình tiếp nạp dưỡng khí khác trong bộ y phục, bình này được gọi là J316. Còn bình tiếp nạp dưỡng khí trong phi thuyền được gọi là J317. Viên kỹ sư thiết kế Frank Denton cho biết ông đã đặt tên cho hai bình tiếp nạp dưỡng khí này đó dựa theo 2 câu Kinh thánh trong bài Phúc âm Chúa nhật IV Mùa Chay năm B hôm nay: “*Thiên Chúa yêu thương thế gian đến nỗi đã ban Con Một, để ai tin vào Con của Người thì khỏi phải chết, nhưng được sống muôn đời*” (Ga 3:16) và “*Quả vậy, Thiên Chúa sai Con của Người đến thế gian, không phải để lên án thế gian, nhưng là để thế gian tin vào Con của Người mà được cứu độ*” (Ga 3:17).

Là một Kitô hữu, Frank Denton qua việc đặt tên các ống dẫn dưỡng khí cho chương trình không gian Apollo theo câu Tin Mừng Thánh Gioan, muốn nói rằng như các phi hành gia cần những ống này để có thể sống còn trong không gian, thì Chúa Giêsu là Đấng duy nhất làm cho con người hoàn thành hành trình từ đất về trời.

Đúng thế, chân lý sâu xa nhất mà Giáo hội luôn rao giảng, đó là nơi Đức Kitô, Thiên Chúa yêu thương chúng ta mãi mãi. Đây là cốt lõi của Tin Mừng. Tình yêu của con người đối với nhau chẳng là gì cả so với tình yêu của Thiên Chúa dành cho chúng ta. Thiên Chúa yêu thương nhân loại đến nỗi Ngài ban phát sự sống của Ngài cho mọi người, không trừ một ai. Thiên Chúa yêu thương chúng ta như thể Ngài không có ai khác để yêu.

Chúng ta bắt đầu nhận ra sự vĩ đại của tình yêu Thiên Chúa đối với chúng ta khi chúng ta ngược nhìn lên thánh giá diễn tả hình ảnh một Đức Kitô đau khổ đang giang tay để mang lấy gánh nặng tội lỗi của chúng ta. Những sự độc ác, thù ghét và bất công được tập trung vào thánh giá và đây chính là bằng chứng tối thượng về tình yêu của Thiên Chúa đối với con người. Cây thập giá được dựng đứng trên đồi Canvê ngày nào bị người đời coi như là dấu chỉ của sự hổ thẹn và nhục nhã, nay trở nên một máng chuyển thông ân sủng cứu độ và chữa lành của Thiên Chúa. Cây sự chết trở thành cây chiến thắng như lời tuyên xưng đức tin của các tín hữu khi đi Đàng Thánh Giá: “*Chúng con kính lạy và ngợi khen Chúa Kitô. Vì Chúa đã dùng cây thánh giá mà chuộc tội cho thiên hạ*”.

Đối diện với tình yêu tuyệt vời của Thiên Chúa, chúng ta có sự lựa chọn đón

nhận hay chối từ. Tuy nhiên chúng ta cần biết rằng nếu chúng ta chối từ lòng thương xót của Thiên Chúa, chúng ta đặt mình trong bóng tối của tội lỗi và tự tách mình ra khỏi Ngài mãi mãi là Đấng duy nhất đem lại cho chúng ta hạnh phúc thật sự cả đời này lẫn đời sau.

Khi chúng ta đi được nửa đoạn đường trong hành trình Mùa Chay 40 ngày, phải chăng đây là lúc chúng ta duyệt lại những quyết tâm mà chúng ta đã cố gắng thực hiện kể từ thứ Tư Lễ Tro và hãy tự hỏi xem liệu cuộc sống của chúng ta có là câu trả lời thích đáng cho tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta hay không. Liệu tình yêu của Thiên Chúa được diễn tả trong cách sống của chúng ta? Chúng ta làm gì để đem tình yêu của Thiên Chúa đi vào trong cuộc đời của những người trong gia đình và bạn bè chúng ta?

Cuối cùng, chúng ta phải nhận ra nơi Mùa Chay là một lời kêu gọi chúng ta hãy bước ra khỏi con đường tăm tối của tội lỗi và bước vào ánh sáng của Chúa Kitô.

*Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.*  
*Giám quản*



## *Lịch Phụng Vụ Trong Tuần*

- 15-3: CHÚA NHẬT IV MÙA CHAY, NĂM B.
- 16-3: THỨ HAI TRONG TUẦN IV MÙA CHAY.
- 17-3: THỨ BA TRONG TUẦN IV MÙA CHAY. LỄ THÁNH PATRICK, GIÁM MỤC.
- 18-3: THỨ TƯ TRONG TUẦN IV MÙA CHAY. LỄ THÁNH

XIRILÔ GIÊRUSALEM, GIÁM MỤC & TIẾN SĨ HỘI THÁNH.

- 19-3: THỨ NĂM, LỄ THÁNH GIUSE, LỄ TRỌNG.
- 20-3: THỨ SÁU TRONG TUẦN IV MÙA CHAY. KIÊNG THỊT.
- 21-3: THỨ BẢY TRONG TUẦN IV MÙA CHAY.
- 22-3: CHÚA NHẬT V MÙA CHAY, NĂM B.

## *Thông Báo*

### CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ

Chương trình Giáo lý 150 giờ được tiến hành vào các buổi tối thứ Tư từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường. Chi phí cho mỗi môn học là 20 Mỹ kim bao gồm sách giáo khoa. Riêng các thầy cô Giáo lý & Việt ngữ sẽ được hoàn trả lại 50% sau khi hoàn tất mỗi môn học.

\* *Giáo hội học (Ecclesiology)* do Cha Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., đảm trách vào các tối thứ Tư 18/3 & 25/3.

\* *Cầu Nguyện & Đời Sống Thiêng Liêng (Prayer & Spirituality)* do Sơ Janine Trần Văn, Dòng Trinh Vương, đảm trách vào các tối thứ Tư 8/4, 15/4, 22/4 và 29/4.

Khi tham dự những lớp học này, các học viên nhớ mang theo cuốn Kinh Thánh theo. Những ai muốn ghi danh học, xin vui lòng điền đơn (màu xanh lá cây) đặt ở hành lang Nhà thờ và đưa lại Văn phòng Cha Giám quản hoặc bỏ vào hộp gỗ đặt gần bàn liên lạc của Giáo xứ.

### ĐIỂM LẠI GIỮA MÙA CHAY THÁNH 2015

Mùa Chay 2015 đã bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 18/2 và sẽ kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 2/4 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 5/4/2015. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

\* **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ

Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

\* **Bác Ái:** Tiếp tục thông lệ của Giáo xứ, xin mọi người, cách riêng những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay nhằm giúp người nghèo tại Việt Nam. Các em học sinh Trường Giáo lý-Việt ngữ Tôma Thiện vẫn giữ truyền thống góp cho người nghèo qua Chương trình “Bát Cơm” (Rice Bowl) của Cơ quan Cứu Trợ Công Giáo Hoa Kỳ (Catholic Relief Services)

\* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện hằng ngày của mỗi cá nhân và gia đình.

\* **Đọc Kinh thánh & Sách Thiêng liêng:** Cố gắng để khoảng 15 phút mỗi ngày để đọc một đoạn Kinh thánh hoặc Sách Đạo đức Công giáo.

\* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 6 giờ 30 chiều.

\* **Xưng Tội:** Về ngày giờ xưng tội, xin xem thông báo “Xưng Tội Mùa Chay 2015” trong “Bản Tin Mục Vụ” tuần này.

### XUNG TỘI MÙA CHAY 2015

Ngày thứ Ba 17/3/2015, Giáo xứ có tổ chức Buổi Xưng Tội Mùa Chay từ 7 pm – 9 pm với nhiều cha ngổi toà. Ngoài ra, trong Mùa Chay mọi người có thể đến xưng tội vào lúc 6 giờ chiều mỗi ngày hoặc có thể gọi điện thoại với Cha Giám quản để lấy hẹn xưng tội (972) 242-8360.

### TÍNH TÂM MÙA CHAY 2015

Đề tài: Người Tín Hữu với Sự Mạn Phúc Âm Hoá

Thuyết giảng: Lm. Phêrô Hoàng Xuân Nghiêm

\* *Thứ Sáu (20/3/2015): Tại Nhà thờ*

6:30 PM: Thánh lễ Khai mạc Tính Tâm

7:15 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết (1)

\* *Thứ Bảy (21/3/2015) – Tại Nhà thờ*

10 AM – 12 PM: Giảng thuyết (2)

12 PM – 12:45 PM: Ăn trưa tại Hội trường

1 PM – 2 PM: Giảng (3) & Giải lao

2 PM – 3 PM: Giải đáp thắc mắc & Giải lao

3 PM – 4 PM: Giảng (4) & Giải lao

4 PM: Châu Thánh Thể

5:30 PM: Thánh lễ Bế mạc Tỉnh Tâm

## SÁCH “HÔN NHÂN & GIA ĐÌNH”

Để chuẩn bị cho Năm Gia Đình, và nhân dịp Đức Thánh Cha Phanxicô về dự Đại Hội Gia Đình Thế Giới (World Meeting of Families) tại Philadelphia từ ngày 22-27/9/2015, Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ đã ấn hành sách “Hôn Nhân & Gia Đình” do Máttêu Cha Nguyễn Khắc Hy, PSS, là chủ biên. Cuốn sách gồm 26 bài do các linh mục, tu sĩ và giáo dân viết ra theo 7 đề mục liên quan đến đời sống hôn nhân và gia đình: văn hoá, Kinh thánh, thần học tín lý, luân lý, giáo luật, linh đạo, và tâm lý xã hội. Đây là một tập tài liệu cần thiết cho mỗi cá nhân và gia đình để học hỏi, suy tư và thực hành. Cuốn sách dày gần 500 trang nhưng giá chỉ có 5 Mỹ kim (kể cả cước phí). Những ai muốn có sách này có thể mua tại bàn giấy ở hành lang Nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 14/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 15/3

Lễ 9 AM: Gia đình Quy Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Sức Nguyễn

\*\* Thứ Bảy 21/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoàng Trực

\*\* Chúa Nhật 22/3

Lễ 9 AM: Gia đình Sĩ Triết Trương



## WEEKLY MEDITATION

### GOD'S LOVE IS FOREVER

If God was looking for a chance to condemn the world it is not for want of opportunities that he has not already done so. Beginning with the rebellion of Adam and Eve, continuing throughout the history of Israel's rebellion, and proceeding all the way through to our own, God has had ample opportunity to pull the plug on his disobedient creation. But he hasn't. So, rather than needing an excuse to destroy us, the real enigma is, what excuse does he have for saving us? This week's readings provide answers to this question.

Often because we are conscious of our guilt we feel like we deserve God's wrath, not his love. Frequently, when terrible things happen to us, we subconsciously believe that it is God's punishment that is finally being meted out—which isn't true. Often we also try to offset this sense of condemnation by doing things to warrant God's love—which we can't. God's feelings toward each of us are captured quite effectively by three phrases in this week's Scriptures; “The great love with which he loved us,”—“the immeasurable riches of his grace and kindness toward us”—“God so loved the world.” These and many more expressions of God's feelings toward us

Lễ 11 AM: Gia đình Thanh Miên.

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ. (*Families are presented with the “Family Chalice for Vocation Program” at the end of the Mass.*)

\* Thứ Bảy 21/3/2015: Gia đình AC Tập-Thủy Nguyễn (Thánh lễ 5:30 pm)

Giáo xứ cũng thiết tha kêu gọi các gia đình vui lòng ghi danh để đưa Chén Thánh về nhà cầu nguyện cho Ơn Gọi. Xin liên lạc với Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905.

## COME, WAKE UP THE WORLD!

*Come, Wake up the World!* Consider how you will respond to the call of Jesus in your life. Come and See with us at Sisters of the Holy Family of Nazareth in Grand Prairie, Saturday, April 25th young women 14 and older, 8 a.m.-6 p.m. Adults 18 and older may have a weekend discernment retreat. Email Sister Mary Paul at [smpaul@icgrandprairie.org](mailto:smpaul@icgrandprairie.org) by April 22nd.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 8 tháng 3, 2015 đã nhận được \$5,515 (gồm \$4,543 trong bì thư và ngoài bì thư \$858 tiền dâng cúng của các em là \$114). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

were all present and made before we did anything to merit them. That is what makes the Good News, *Good News*. God freely bestows his love on us who least deserve it.

The whole issue of what we can do to warrant his love and earn his salvation can be illustrated by the following imaginary conversation encountered when a person died and desired to enter heaven. Of course, St. Peter meets this person at the Pearly Gates. St. Peter says, “Here’s how it works. You need 100 points to make it into heaven. You tell me all the good things you’ve done, and I will give you a certain number of points for each item, depending on how good it was. When you reach 100 points, you get in.” “Okay,” the man says. “I was married to the same woman for 50 years and never cheated on her, even in my heart.” “That’s wonderful,” says St. Peter, “that’s worth three points.” “Three points?” the man says. “Well, I attended church all my life and supported its ministries with my tithe and service.” “Terrific!” says St. Peter. “That’s certainly worth a point.” “One point? I started a soup kitchen in my city and worked in a shelter for homeless veterans.” “Fantastic, that’s good for two more points,” St. Peter says. “Two points!” the man cries. “At this rate the only way I get into heaven is by the grace of God.” “Bingo, 100 points! Come on in!”

Humorously, the story makes the point, however this statement by Pope John Paul II speaks with much more authority: “... we must first clearly affirm our faith in Christ, the one Savior of humanity, a faith we have received as a gift from on high, not as a result of any merit of our own. ... They should be ever mindful that ‘they owe their distinguished status not to their own merits but to Christ’s special grace...’” —Bingo! Could it be said more clearly?

Condemnation is the other side of the same coin. If salvation from condemnation is a gift freely given us in Jesus Christ, then condemnation becomes something of our own choosing when we refuse to accept the gift. God is a perfect gentleman; he will not force salvation on us. John’s Gospel says, “*He who does not believe is condemned already.*” The presupposition behind this statement is that when a person has heard the story of Jesus’ saving mission, and then makes a choice to either disbelieve the story, or believing the story to not entrust their life to him, they expedite their own condemnation. God desires condemnation for no one, which is why he paid such a costly price to deliver us. “He who believes is not condemned.” Hallelujah, what good news!!

\* *Mission of the Redeemer, by Pope John Paul II (n.10).* ☐

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

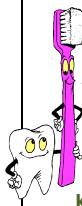
**TUẤN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



## Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

## HealthSource® America's Chiropractor

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-992-1699 / 972-417-0651**

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

## TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses  
**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry**

**General-Cosmetic, Orthodontic**

**951 W. Main St. #A, Lewisville,**

**TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

## Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM**

**XE - NHÀ - SỨC KHỎE**

**NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT**

**SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**

1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006

Phone: **(972) 417-9988**

(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**

1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010

Phone: **(817) 460-8899**

(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton, LL với anh Tuấn 214-997-3113

## Lynn & Co. Hair Studio



1616 W HEBRON Pkwy, #106  
CARROLLTON, TX 75010

**972-394-1415**

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em

Color, Highlight, Perm, Permanent straighten, Keratin treatment, Updos, Makeup, Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm  
Chúa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai

Walk-ins Welcome

## CẦN THỢ NAILS

Bao lương \$700 dài hạn, khu trắng, tip cao, cần gấp thợ bột P & W và tay chân nước, bao lương \$500-\$700 tùy theo kinh nghiệm. L/L cô Tuyết cell 214-738-7420 work 972-899-6330

## Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**  
Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association



**GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

## AESTHETIC PLUS THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN  
DR. CORY NGUYEN  
DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
2304 Midway Rd. Suite C, Plano

## FARMERS Insurance Group

**Huey (Hiếu) Nguyễn**  
Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)



**5ST ★R INSURANCE AGENCY**  
Auto ■ Home ■ Life ■ Business  
972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)

## CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!

\* Có Bảo Hiểm Y Tế  
\* 401K \* Ổn định, đầy đủ thời giờ  
\* Thân thiện, môi trường làm việc ổn định  
\* Làm việc trong môi trường điều hòa không khí quanh năm!

OR APPLY IN PERSON AT: **4828 READING ST DALLAS 75247** Located close to 183/ Irving Blvd area

## DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown )

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



## TRAN AIR CONDITIONING

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ**

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UỶ TÍN TRÁCH NHIỆM

**DAVID TRAN 214 783 2825**

Mọi chi tiết và quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)